

**BIBLIOGRAFI ÖVER SLOVAKISK  
SKÖNLITTERATUR  
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

**HANS ÅKERSTRÖM**



Uppgraderad apr. 2011

**Institutionen för språk och litteraturer  
Göteborgs universitet**

**GÖTEBORG 2011**

**BIBLIOGRAFIA SLOVENSKEJ  
KRÁSNEJ LITERATÚRY  
VO ŠVÉDSKOM PREKLADE**

**HANS ÅKERSTRÖM**



**GÖTEBORG 2011**

**Guslitt nr 2**

ISSN 0283-2984

Editorial Board:

Roar Lishaugen  
Magnus Ljunggren  
Morgan Nilsson

© Hans Åkerström och  
Institutionen för slaviska språk  
Göteborgs universitet

ISBN 91-86094-54-8

Distribution: Institutionen för slaviska språk  
Box 200, 405 30 Göteborg

## Företal

I föreliggande bibliografi förtecknas slovakisk skönlitteratur översatt till svenska. Bibliografin är under uppbyggnad. Den innehåller material i bokform, samt bidrag ur antologier, tidskrifter och tidningar.

Skönlitteratur får ses i ett vidare begrepp då material som kan klassificeras som t. ex. litteraturvetenskap och historia finns med. Bibliografin har försetts med tre register: svenskt o. slovakiskt titelregister samt översättarregister.

Bibliografin finns utlagd på Slaviska institutionens vid Göteborgs universitet hemsida. Där finns också skönlitterära översättningar från följande språk: bulgariska, makedonska, polska, serbiska/kroatiska/bosniska/montenegrinska, slovenska, tjeckiska, ukrainska, vitryska, samt ca 250 av Anton Tjechovs noveller. Samtliga bibliografier uppdateras löpande på följande web-sida:

<http://slav.gu.se/lankar/bibliografi/>



## Förteckning

### Bednár, Alfonz, 1914-1989

Stå upp och gå! Novell.

Livet i Tjeckoslovakien. 20(1965):9, s. 24-25, 32.

### Blažková, Jaroslava, 1933-

Min förträfflige broder Robinson. Novell. [Avsnitt.] Övers. Lieko Zachovalová.

Livet i Tjeckoslovakien. 22(1967):8, s. 26-27, 33.

Orig:s tit: Můj skvelý brat Robinzon

Vita strumpor. [Ur: Jahniatko a grandí.] Övers. Hanuš Weber.

Livet i Tjeckoslovakien. 19(1964):2, s. 26-27.

Orig:s tit: Biele pančuchy

De vita strumporna. [Ur: Jahniatko a grandí.] Övers. Elsa Melin.

Ny tjeckisk och slovakisk prosa. Sthlm : W & W : Hfors : Schildt, 1965, s. 82-97.

Orig:s tit: Biele pančuchy

### Bodnárová, Jana, 1950-

Främling? Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 11-14.

Orig:s tit: Cudzinka?

Simmaren och simmerskan. Övers. Håkan Edgren.

Bulletinen. Information från Svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:1, s. 13.

Orig:s tit: Plavec a plavkyňa

**Bortom Bratislava.** Slovakiska dikter i tolkn. av Josef B. Michl o. Birger Norman.

BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 6-13.

Innehåller:

**Novomeský, Ladislav**

Reseberättelse

Cestopis

**Bunčák, Pavel**

Poesin

Poézia

Repetitionsövning

**Žáry, Štefan**

Ankaret och vingarna

Kotvy a krídla

**Válek, Miroslav**

Solen

Slnko

### **Brezina, Ján, 1917-**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 123-125.

Innehåller:

Högsta tid

Najvyšší čas

Kväll på fiskedammen

Večer pri rybníku

### **Bunčák, Pavel, 1915-2000**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 126-129.

Innehåller:

Omtagning

Poesin

Poézia

### **Buzásky, Ján, 1935-**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 8-10.

Innehåller:

Poesin

Poézia

Repetitionsövning

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 38-39.

Innehåller:

Ja, ett svärd

Áno, meč

Čuňovo

Čuňovo

Jämvikt

Rovnováha

### **Čepčková, Elena, 1922-1992**

Äventyr på ängen. Övers. Margareta Ottosson. 22 s. Sthlm : Plus, 1977.

Orig:s tit: Meduška a jej kamaráti

### **Dobšinský, Pavol, 1828-1885**

De tolv månaderna. Övers. fr. eng. Monica Waleij.

Stora sagoskatten. Sthlm : Lindblad, 1971, s. 87-93.

Orig:s tit: O dvanástich mesiačkoch

### **Dušek, Dušan, 1946-**

Brottare. Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 15-17.

Orig:s tit: Zápasníci

Lust. Övers. Håkan Edgren.

Bulletinen. Information från Svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:2, s. 6.

Orig:s tit: Chut'

### **Fabry, Rudolf, 1915-1982**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 130-133.

Innehåller:

Europas hjärta

Srdce Európy

Konversation

Konverzácia

Fantomerna

Prízraky

### **Feldek, Lubomír, 1936-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift. 1992, s. 46-49.

Innehåller:

jožo bojda

jožo bojda

Skillnaden

Rozdiel

Efter älskog på landet

Po milovaní na vidieku

### **Groch, Erik Jakub, 1957-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 79-80.

Innehåller:

Förgänglighetsinstruktioner

Pokyny k pomínuteľnosti

Korpen

Vrana

Poesi är oxar och får ...

Poézie je ...

### **Haľamová, Maša, 1908-1995**



Maj. Tolkn. Erik Blomberg.  
Modern tjeckoslovakisk lyrik. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 67.  
Orig:s tit: Máj

### **Hevier, Daniel, 1955-**

Dikter. Håkan Edgren.  
Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 75-76.  
Innehåller:  
Skuggor och deras människor                      Tiene a ich ľudia  
urbanistik    urbanistika  
Sentimento    Sentimento

### **Hivešová, Daniela, 1952-**

Min väg var lång ... Övers. Håkan Edgren.  
Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 72-73.  
Orig:s tit: Ľiel som dlhou cestou ...

### **Horov, Pavol, 1914-1975**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.  
Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970,  
s. 134-137.  
Innehåller:  
Skepp från Genua                                      Koráby z Janova  
Moder    Matka

### **Hykisch, Anton, 1932-**

Den kungliga fria staden. Övers. Hanuš Weber.  
Livet i Tjeckoslovakien. 19(1964):8, s. 23-25.  
Orig:s tit: Slobodné kráľovské mesto

### **Jaroš, Peter, 1940-**

Löv. Övers. Håkan Edgren.  
Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 18-23.  
Orig:s tit: Lístie

### **Johanides, Ján, 1934-2008**

Minnet av Don Juan. Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 24-28.  
Orig:s tit: Pamiatka na Dona Giovannih

### **Juráňová, Jana, 1957-**

Karolína. Övers. Håkan Edgren.  
Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 29-33.  
Orig:s tit: Karolínka

### **Kantorová-Báliková, Jana, 1951-**

Dikter. Håkan Edgren.  
Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 68-69.  
Innehåller:  
Violinist i betongen  
Silverfrost  
Huslista v paneláku  
Strieborný mráz

### **Karvaš, Peter, 1920-1999**

Rymdfarkosten.  
Livet i Tjeckoslovakien. 25(1970):1, s. 22-23.

TV-intervjun. Berättelse.  
Livet i Tjeckoslovakien. 21(1966):7, s. 22-23.

Äventyr med moral. Novell.  
Livet i Tjeckoslovakien. 23(1968):1, s. 24-25.

### **Kolenič, Ivan, 1965-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.  
Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 87-88.  
Innehåller:  
Five o'clock  
En gammal legend  
Five o'clock  
Stará legenda

Mot vårt smäckra undervattensslott ... Ur: Nespíš a nežne zapieraš. Övers.  
Håkan Edgren.  
Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:4, s. 6.

Så sällan de nått vårt eleisons trakter ... Ur: Nespíš nežne zapieraš. Tolkn.  
Håkan Edgren.  
Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:3, s. 6.

### **Kostra, Ján, 1910-1975**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 138-141.

Innehåller:

Mitt fosterland

Moja ródna

Framför spegeln

Pred zrkadlom

Jag är ej människa ... Tolkn. Erik Blomberg.

Modern tjeckoslovakisk lyrik. Sthlm : FIB:s lyrikklubb 1961, s. 62.

Orig:s tit: Ja nie som človek ...

### **Kováč, Mikuláš, 1934-1992**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 142-144.

Innehåller:

Arkeologen

Skorstenen

Evighet

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 36-37.

Innehåller:

Klippbok

Výstrihovačka

Hans död

Jeho smrt'

### **Krasko, Ivan, pseud. för Ján Botto, 1876-1958**

Vesper Dominicae. Tolkn. Erik Blomberg.

Modern tjeckoslovakisk lyrik. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 57-59.

Orig:s tit: Vesper Dominicae

### **Kupec, Ivan, 1922-1997**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 145-147.

Innehåller:

Död, kom inte ännu

Meteoren  
I all uppriktighet

Z úprimnosti

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 13-14.

Innehåller:

Bud

Príkazanie

Nattens dikt

Báseň noci

### **Kužel, Dušan, 1940-1985**

Jag byggde ett stort stängsel. Övers. Lieko Zachovalová.

Livet i Tjeckoslovakien. 23(1968):8, s. 24-25, 37.

### **Lahola, Leopold, 1918-1968**

Salvan.

Livet i Tjeckoslovakien. 24(1969):8, s. 22-23, 37.

Orig:s tit: Salva

### **Lasica, Milan, 1940- & Satinský, Július, 1941-**

Fyrtornet.

Livet i Tjeckoslovakien. 24(1969):5, s. 22-23, 37.

### **Laučík, Ivan, 1944-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 60-61.

Innehåller:

Natt i grottan

Noc v jaskyni

Dinosaurer

Dinosaury

### **Lehenová, Tat'jana, 1961-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 81-83.

Innehåller:

Liten polemik med optimismen

Malá polemika s optimizmom

Nyföddes suck

Nádych novorodenca

### **Lenčo, Ján, 1933-**

Oro i minuter.  
Livet i Tjeckoslovakien. 24(1969):11/12, s. 30-31.  
Orig:s tit: Nepokoj v minútach  
Innehåller:  
En dag  
Narraktig saga  
Ologisk berättelse  
Lydnad  
Möte  
Sagan om den dumme Hans

### **Matúška, Janko, 1821-1877**

Slovakiska folksången (Se, hur blixtar ljunga över Tatrafjällen ...). Övers. Brita Hebbe.  
Svensk-tjeckoslovakiska sällskapet. III, 1927-1928. Sthlm : Svensk-tjeckoslovakiska  
sällskapet 1928, [s. 8].  
Orig:s tit: Nad Tatrou sa blýska

### **Mihálik, Vojtech, 1926-2001**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.  
Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970,  
s. 148-151.  
Innehåller:  
Genesis  
Hemkomst

Tjänsteprotokoll. Tolkn. Erik Blomberg.  
Modern tjeckoslovakisk lyrik. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 66.

### **Mihalkovič, Jozef, 1935-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.  
Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 40-42.  
Innehåller:  
Äktenskapstanke  
Landskap med träd  
Myšlienka s manželstvom  
Krajina so stromom

Sätta plant. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.  
Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970,  
s. 152-153.

### **Mináč, Vladimír, 1922-1996**

Noveller. Övers. Elsa Melin.

Ny tjeckisk och slovakisk prosa. Sthlm : W & W, 1965, s. 133-163.

Innehåller:

Johanna från Podlaz

Johanka z Podlazu

Anfallet

Under den mörka skyn. Övers. Hanuš Weber.

Livet i Tjeckoslovakien. 19(1964):11, s. 20-21, 32.

### **Mitana, Dušan, 1946-**

Julaftons hemlighet. Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 34-37.

Orig:s tit: Tajomstvo Štedrého večera

På spårvagnen. Ur: Psie dni. Övers. Håkan Edgren.

Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 50-52.

Orig:s tit: V električke

### **Mňačko, Ladislav, 1919-1994**

Bratislava - sju nätter. Övers. fr. ty. Tove Bouveng. Sthlm : Norstedt, 1969.

Orig:s tit: Siedma noc [Orig. på tyska.]

Legender från Dukla. Övers. Sven Ahlgren.

Ny tjeckisk och slovakisk prosa. Sthlm : W & W : Hfors : Schildt, 1965, s. 33-50.

Maktens sötma. Övers. fr. ty. Tove Bouveng. 225 s. Sthlm : Norstedt, 1968.

Orig:s ti: Ako chutí moc

Marta och generalen. [Avsnitt.] Övers. Lieko Zachovalová.

Livet i Tjeckoslovakien. 18(1963):8, s. 26-27.

Orig:s tit: Smrt' sa volá Engelchen

**Modern tjeckoslovakisk lyrik.** I urval och tolkn. av Erik Blomberg. 74 s. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1961. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 72.)

Innehåller s. 57-74:

**Slovakiska dikter:**

**Krasko, Ivan**

Vesper Dominicae

Vesper Dominicae

**Plávka, Andrej**

Som en pojke ...

**Kostra, Ján**

Jag är ej människa

Ja nie som člověk

**Smrek, Ján,**

Två fötter

Dve nohy

**Žáry, Štefan**

En flicka med druvor

**Mihálik, Vojtech**

Tjänsteprotokoll

**Haľamová, Maša**

Maj

Máj

**Moravčík, Štefan, 1943-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 54-55.

Innehåller:

Tyst hem

Tichá domácnost'

Modersmålet

Materčina

Guden Perun

Perún

**Novomeský, Ladislav, 1904-1976**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 154-158.

Innehåller:

Reseskildring

Cestopis

Natt på liden

Noc na stráni

Vägen

Cesta

Visheten

Múdrost'

Prins av Danmark

Kráľovič dánsky

Döden på bangården

Smrt' na stanici

Det fruktansvärda. Övers. Harry Järv.

Horisont. 14(1967):1, s. 22.

Orig:s tit: To strašlivé

Reseberättelse. Tolkn. Josef B. Michl. o. Birger Norman.

BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967):1, s. 6-7.

Orig:s tit: Cestopis

**Ny tjeckisk och slovakisk prosa.** I urval av Marie Rádlova-Jensen. 197 s. Sthlm : W & W : Hfors : Schildt, 1965. (W & W-serien. 91.)

Innehåller:

Slovakisk prosa:

**Mňačko, Ladislav**

Legender från Dukla

övers. Sven Ahlgren

**Blažková, Jaroslava**

De vita strumporna

Biele pančuchy

övers. Elsa Melin

**Mináč, Vladimír**

Johanna från Podlaz

Johanka z Podlazu

Anfallet

övers. Elsa Melin

### **Ondruš, Ján, 1932-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 31-35.

Innehåller:

Poetik

Poetika

Galen måne

Šialený mesiac

Brunnen

Studňa

### **Plávka, Andrej, 1907-1982**

Som en pojke river jag ner ... Tolkn. Erik Blomberg.

Modern tjeckoslovakisk lyrik. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 60-61.

### **Podracká, Dana, 1954-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Podracká, Dana, Herrin eines eigenen Muzots. Gedichte auf Deutsch, Französisch, Englisch, Schwedisch. Bratislava : GRAFIQ Studio for the 18<sup>th</sup> World Congress of Poets, 1998, s. 42-43.

Innehåller:

Linserna

Alfred Hrdličkas jude

Kvinna. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 74.

Orig:s tit: Žena

### **Prokešová, Viera, 1957-**



Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 77-78.

Innehåller:

Det skymmer

Stmieva sa

Du andas in

Nadýchneš sa

Dikter. Ur: Plet'. Tolkn. Mats Larsson.

Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:2, s. 7.

Innehåller:

Skymningen

Podvečer

Statyn

Socha

Dottern

Dcéra

### **Puškáš, Jozef, 1951-**

Jordens undergång. Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 38-42.

Orig:s tit: Koniec sveta

### **Rankov, Pavol, 1964-**

Lugnt och stilla. Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 43-45.

Orig:s tit: Ticho a pokojne

### **Reisel, Vladimír, 1919-2007**

Den överkliga staden. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 159-163.

Orig:s tit: Neskutečné město

### **Richter, Milan, 1948-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 64-65.

Innehåller:

Fem minuters tystnad

Päť minút ticha

Iskall mars

V mrazivom marci

Farmor Deutsch. Övers. Kjell Espmark o. Milan Richter.

Lyrikvännen. 47(2000):5/6, s. 102-103.

Iskall mars. Ett halvdussin dikter. Övers. Håkan Edgren. 8 bl. Bratislava : Milan Richter, 199[?].

Innehåller:

|                                    |                  |
|------------------------------------|------------------|
| Iskall mars                        | V mrazivom marci |
| Dröm mellan 26 och 27 oktober 1988 |                  |
| På en trottoar med dödens kulhål   |                  |
| Det du skrivit                     |                  |
| Svenskornas sammetsbröst           |                  |
| Rötter i luften                    |                  |

### **Rúfus, Milan, 1928-2009**

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 164-168.

Innehåller:

|              |             |
|--------------|-------------|
| Om människan | O člověku   |
| Vinterträd   | Zimný strom |
| Budskap      |             |
| Poetik       | Poetika     |
| Orden        | Slová       |

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 20-26.

Innehåller:

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Katreny           | Katreny          |
| Eld på krönet     | Ohník na hřebeni |
| Klokheten         | Múdrosť          |
| Dock inte klokhet | Však múdrosť nie |
| Aftonklockan      | Večerný zvon     |
| Rötter            | Korene           |
| Idus Martiae      | Marcové idy      |

Dikter. Övers. Östen Sjöstrand.

Rúfus, Milan, Sister Hope. Poems in English, German, Spanish, French, Swedish, Italian. Bratislava : GRAFIQ Studio for the 18<sup>th</sup> World Congress of Poets, 1998, s. 45-47.

Innehåller:

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| Skönheten               | Krása        |
| Nedtagandet från Korset |              |
| Michelangelo            | Michelangelo |

Klockorna. Övers. Nils Åke Nilsson.

Slavisk kulturrevy. 1, 1980, s. 15.

Orig:s tit: Zvony

Poetik. Tolkn. Birger Norman o. Josef B. Michl.

Lyrikvännen. 17(1970):5/6, s. 24.

Orig:s tit: Poetika

### **Satinský, Július, 1941-**

Se: **Lasica, Milan**

### **Šebestová, Viera, 1951-**

Söndag vid Donau. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 70-71.

Orig:s tit: Nedel'a pri Dunaji

### **Šikula, Vincent, 1936-2001**

Mitt i sommaren.

Livet i Tjeckoslovakien. 25(1970):2, s. 24-25.

Valutareformen. Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 51-53.

Orig:s tit: Mena peňazí

### **Šimonovič, Ján, 1939-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 50-51.

Innehåller:

I ditt hår

Bröllop

Čo je v tvojič vlasoch

Svadba

### **Sloboda, Rudolf, 1938-**

Hackan. Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 46-50.

Orig:s tit: Krompáč

**Den slovakiska novellen i går och i dag.** Övers. Håkan Edgren. 63 s. Sthlm : Charta 77-stift., 1998. (Tjeckiska och slovakiska röster. 48-49.)

Innehåller:

**Bodnárová, Jana**

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| Främling?                | Cudzinka?                   |
| <b>Dušek, Dušan</b>      |                             |
| Brottare                 | Zápasníci                   |
| <b>Jaroš, Peter</b>      |                             |
| Löv                      | Lístie                      |
| <b>Johanides, Ján</b>    |                             |
| Minnet av Don Juan       | Pamiatka na Dona Giovanniho |
| <b>Juráňová, Jana</b>    |                             |
| Karolína                 | Karolínka                   |
| <b>Mitana, Dušan</b>     |                             |
| Julaftons hemlighet      | Tajomstvo Štedrého večera   |
| <b>Puškáš, Jozef</b>     |                             |
| Jordens undergång        | Koniec sveta                |
| <b>Rankov, Pavol</b>     |                             |
| Lugnt och stilla         | Ticho a pokojne             |
| <b>Sloboda, Rudolf</b>   |                             |
| Hackan                   | Krompáč                     |
| <b>Šikula, Vincent</b>   |                             |
| Valutareformen           | Mena peňazí                 |
| <b>Vášová, Alta</b>      |                             |
| Händer på blött bord     | Ruky na poliatom stole      |
| <b>Vilikovský, Pavel</b> |                             |
| En postum son            | Pohrobok                    |

**Smrek, Ján**, pseud. för **Ján Čietek, 1898-1982**

Två fötter. Tolkn. Erik Blomberg.

Lyrikvännen. 8(1961):5, s. 7.

Modern tjeckoslovakisk lyrik. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 63-64.

Orig:s tit: Dve nohy

**Stacho, Ján, 1936-1995**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 43-45.

Innehåller:

Zigenargråt

Cigánsky plač

Januari

Január

Vår

Jar

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 169-172.

Innehåller:  
Rörelsen  
Under öppen sol  
Efteråt  
Brinnande jord  
Alfa och omega

Alfa a omega

### Štrasser, Ján, 1946-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 62-63.

Innehåller:

Ödespår

Výluka

Famous Blue Raincoat

Famous Blue Raincoat

### Strážay, Štefan, 1940-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 52-53.

Innehåller:

Jag tänker mig världen

Svet, ktorý si vymýšľam

Solnedgång

Západ slnka

Snö, furor

Sneh, borovice

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 57.

Innehåller:

På sätt och vis ... Ur: Sestra

Istým spôsobom ...

Männen återvänder Ur: Igram

Chlapi sa vracajú

Exteriör. Ur: Sestra. Övers. Håkan Edgren.

Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:4, s. 6.

Orig:s tit: Exteriér

Slättens dikter. Övers. Håkan Edgren.

BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):4, s. 42-44.

Innehåller:

På väg till arbetet

Ofelia

Ofélia

Fragment

Soldaten

## **Štrpka, Ivan, 1944-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 56-59.

Innehåller:

En annan sol

Iné slnko

Sommarregn

Letný dážď

Brontosaurusen överlevde ej

Brontosaurus to neprežil

Dikter. Ur: Všetko je v škrupine. Tolkn. Håkan Edgren.

Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:2, s. 7.

Innehåller:

Det höga vassa gräset leder oss till tankar ...

Regn. Och regn. Oavbrutet ...

I brusande forsar smalnar stränderna ...

De där figurerna från en obestämd årstid ...

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:4, s. 6.

Innehåller:

Jag tänker på snö ... Ur: Všetko je v

škrupine

Frihet. Melankoli. (Utsikt). Ur: Medzihry

Följ sanddynen. Ur: Nasleduj dunu. Tolkn. Håkan Edgren.

Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:3, s. 6.

Orig:s tit: Nasleduj dunu

## **Tále, Samko, pseud. för Daniela Kapitáňová**

Boken om kyrkogården. Första och andra boken om kyrkogården. Övers. Michal Hudak, språklig bearb. Lennart Göth. 175 s. Sthlm : Skosnöret, 2006.

Orig:s tit: Kniha o cintoríne

## **Tanská, Nataša, 1929-**

Manne och Muffe. Övers. fr. ty. Margareta Ottosson. 24 s. Sthlm : Plus, 1977.

Orig:s tit: Puf a Muf

## **Tatarka, Dominik, 1913-1989**

Ingenmanslandet. [Avsnitt ur: Prútené kreslá.] Övers. Lieko Zachovalová.

Livet i Tjeckoslovakien. 18(1963):10, s. 22-23.

Orig:s tit: Prútené kreslá

Kriget är slut.

Livet i Tjeckoslovakien. 25(1970):4/5, s. 30-31.

Noveller.

Väntan som inte var förgäves. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 15-25.

Slakten Menkina Ur: Farská republika

övers. Håkan Edgren

Skriverier Ur: Písacky

övers. Nataša Ďurovičová

Pladdrande Ur: Navrávačky

övers. Håkan Edgren

### **Ľažký, Ladislav, 1924-**

Natalia. Övers. Hanuš Weber.

Livet i Tjeckoslovakien. 22(1967):11, s. 26-27.

**Tingens rätta namn.** Samtida tjeckoslovakisk poesi. Tolkn. Josef B. Michl. o. Birger Norman. 184 s. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 145.)

Innehåller s. 123-180:

Bratislava och bortom:

**Slovakiska poeter:**

**Brezina, Ján**

Högsta tid

Najvyšší čas

Kväll på fiskedammen

Večer pri rybníku

**Bunčák, Pavel**

Omtagning

Poesin

Poézia

**Fabry, Rudolf**

Europas hjärta

Srdce Európy

Konversation

Konverzácia

Fantomerna

Prízraky

**Horov, Pavol**

Skepp från Genua

Koráby z Janova

Moder

Matka

**Kostra, Ján**

Mitt fosterland

Moja rodná

Framför spegeln

Pred zrkadlom

**Kováč, Mikuláš**

Arkeologen

Skorstenen

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| Evighet                    |                  |
| <b>Kupec, Ivan</b>         |                  |
| Död, kom inte ännu         |                  |
| Meteoren                   |                  |
| I all uppriktighet         | Z úprimnosti     |
| <b>Mihálik, Vojtech</b>    |                  |
| Genesis                    |                  |
| Hemkomst                   |                  |
| <b>Mihalkovič, Jozef</b>   |                  |
| Sätta plant                |                  |
| <b>Novomeský, Ladislav</b> |                  |
| Reseskildring              | Cestopis         |
| Natt på liden              | Noc na stráni    |
| Vägen                      | Cesta            |
| Visheten                   | Múdrosť          |
| Prins av Danmark           | Kráľovič dánsky  |
| Döden på bangården         | Smrť na stanici  |
| <b>Reisel, Vladimír</b>    |                  |
| Den överkliga staden       | Neskutečné město |
| <b>Rúfus, Milan</b>        |                  |
| Om människan               | O človeku        |
| Vinterträd                 | Zimný strom      |
| Budskap                    |                  |
| Poetik                     | Poetika          |
| Orden                      | Slová            |
| <b>Stacho, Ján</b>         |                  |
| Rörelsen                   |                  |
| Under öppen sol            |                  |
| Efteråt                    |                  |
| Brinnande jord             |                  |
| Alfa och omega             | Alfa a omega     |
| <b>Válek, Miroslav</b>     |                  |
| Solen                      | Slnko            |
| Bara så                    | Len tak          |
| <b>Žáry, Štefan</b>        |                  |
| Ankaret och vingarna       | Kotvy a krídla   |
| Korståg efter en kolibri   |                  |
| Förberedelse               |                  |
| Om tårar                   |                  |

**De tre citronerna.** Slovakisk saga. Övers. Jan Öjvind Swahn.  
 Europeiska folksagor. Sthlm : Bonnier 1965, s. 107-121.  
 Orig:s tit: Tri citróny



### **Turan, Andrijan, 1962-**

Nocturne. Ur: Popolnočný med. Tolkn. Håkan Edgren.

Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:3, s. 6.

Orig.s tit: Malá nočná hudba

Sömnuppståndelse. Ur: Polnočný med. Övers. Håkan Edgren.

Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:4, s. 6.

Orig:s tit: Zmŕtvychspanie

### **Turčány, Viliam, 1928-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 27-28.

Innehåller:

Den ljuvaste tid

Najsladší čas

Om kvällen

Za večera

### **Urban, Jozef, 1964-1999**

Det finns inga kartor ... Ur: Hluchonemá hudba. Tolkn. Håkan Edgren.

Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 59.

Orig:s tit: Mapy nie sú

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 84-86.

Innehåller:

Anteckningar inför morgondagens  
lunch med dig

Poznámky k zajtrajšiemu obedu s tebou

Inscensättning: Petržalka, 1990

Mizanscéna: Petržalka, 1990

### **Vadkerti-Gavorníková, Lýdia, 1932-1999**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 29-30.

Innehåller:

Om olikhet i likhet

O podobe v nepodobe

Vindstilla tystnad

Bezvetrie ticho

### **Válek, Miroslav, 1927-1991**

Dikter. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 173-176.

Innehåller:

Solen

Slnko

Bara så

Len tak

Bara så. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Livet i Tjeckoslovakien. 23(1968):5, s. 29.

Orig:s tit: Len tak

Dikter. Håkan Edgren.

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 15-19.

Innehåller:

Obegripliga ting

Nepochopiteľné veci

Kväll

Večer

Gräsets historia

Dejiny trávy

Estetik. Dikt. Övers. Peter Kadar o. Hans Evert René.

Horisont. 15(1968):4, s. 22.

Orig:s tit: Estetika

Solen. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 12-13.

Orig:s tit: Slnko

### **Vášová, Alta, 1939-**

Händer på ett blött bord. Övers. Håkan Edgren.

Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 54-56.

Orig:s tit: Ruky na poliatom stole

**Vasspipan.** Nutida slovakisk poesi i urval. Urval o. övers. Håkan Edgren. 90 s. Sthlm : Charta 77-stift., 1992. (Röster från Tjeckoslovakien 32.)

Innehåller:

**Kupec, Ivan**

Bud

Prikázanie

Nattens dikt

Báseň noci

**Válek, Miroslav**

Obegripliga ting

Nepochopiteľné veci

Kväll

Večer

Gräsets historia

Dejiny trávy

**Rúfus, Milan**

Katreny

Katreny

Eld på krönet  
Klokheten  
Dock inte klokhet  
Aftonklockan  
Rötter  
Idus Martiae

**Turčány, Viliam**

Den ljuvaste tid  
Om kvällen

**Vadkerti-Gavorníková, Lýdia**

Om olikhet i likhet  
Vindstilla tystnad

**Ondruš, Ján**

Poetik  
Galen måne  
Brunnen

**Kováč, Mikuláš**

Klippbok  
Hans död

**Buzássy, Ján**

Ja, ett svärd  
Čuňovo  
Jämvikt

**Mihalkovič, Jozef**

Äktenskapstanke  
Landskap med träd

**Stacho, Ján**

Zigenargråt  
Januari  
Vår

**Feldek, Ľubomír**

jožo bojda  
Skillnaden  
Efter älskog på landet

**Šimonovič, Ján**

I ditt hår  
Bröllop

**Strážay, Štefan**

Jag tänker mig världen  
Solnedgång  
Snö, furor

**Moravčík, Štefan**

Tyst hem

Ohník na hřebeni  
Múdrost'  
Však múdrost' nie  
Večerný zvon  
Korene  
Marcové idy

Najsladší čas  
Za večera

O podobe v nepodobe  
Bezvetrie ticho

Poetika  
Šialený mesiac  
Studňa

Vystrihovačka  
Jeho smrť

Áno, meč  
Čuňovo  
Rovnováha

Myšlienka s manželstvom  
Krajina so stromom

Cigánsky plač  
Január  
Jar

jožo bojda  
Rozdiel  
Po milovaní na vidieku

Čo je v tvojich vlasoch  
Svadba

Svet, ktorý si vymýšľam  
Západ slnka  
Sneh, borovice

Tichá domácnosť

|                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| Modersmålet                           | Materčina                     |
| Guden Perun                           | Perún                         |
| <b>Štrpka, Ivan</b>                   |                               |
| En annan sol                          | Iné slnko                     |
| Sommarregn                            | Letný dážď                    |
| Brontosaurusen överlevde ej           | Brontosaurus to neprežil      |
| <b>Laučík, Ivan</b>                   |                               |
| Natt i grottan                        | Noc v jaskyni                 |
| Dinosaurer                            | Dinosauriy                    |
| <b>Štrasser, Ján</b>                  |                               |
| Ödespår                               | Výluka                        |
| Famous Blue Raincoat                  | Famous Blue Raincoat          |
| <b>Richter, Milan</b>                 |                               |
| Fem minuters tystnad                  | Päť minút ticha               |
| Iskall mars                           | V mrazivom marci              |
| <b>Zambor, Ján</b>                    |                               |
| När ni fått nog                       | Keď toho budete mať dost'     |
| Psalm för gammal klasskamrat          | Žalm za bývalým spolužiakom   |
| <b>Kantorová-Báliková, Jana</b>       |                               |
| Violinist i betongen                  | Huslista v paneláku           |
| Silverfrost                           | Strieborný mráz               |
| <b>Šebestová, Viera</b>               |                               |
| Söndag vid Donau                      | Nedeľa pri Dunaji             |
| <b>Hivešová, Daniela</b>              |                               |
| Min väg var lång ...                  | Išiel som dlhou cestou ...    |
| <b>Podracká, Dana</b>                 |                               |
| Kvinna                                | Žena                          |
| <b>Hevier, Daniel</b>                 |                               |
| Skuggor och deras människor           | Tiene a ich ľudia             |
| urbanistik                            | urbanistika                   |
| Sentimento                            | Sentimento                    |
| <b>Prokešová, Viera</b>               |                               |
| Det skymmer                           | Stmieva sa                    |
| Du andas in                           | Nadýchneš sa                  |
| <b>Groch, Erik Jakub</b>              |                               |
| Förgänglighetsinstruktioner           | Pokyny k pominuteľnosti       |
| Korpen                                | Vrana                         |
| Poesi är oxar och får ...             | Poézie je ...                 |
| <b>Lehenová, Tatjana</b>              |                               |
| Liten polemik med optimismen          | Malá polemika s optimizmom    |
| Nyföddes suck                         | Nádych novorodenca            |
| <b>Urban, Jozef</b>                   |                               |
| Anteckningar inför morgondagens lunch | Poznámky k zajtrajšiemu obedu |

med dig  
Inscensättning: Petržalka, 1990  
**Kolenič, Ivan**  
Five o'clock  
En gammal legend

s tebou  
Mizanscena: Petržalka, 1990  
  
Five o'clock  
Stará legenda

### **Vilikovský, Pavel, 1941-**

Gå, spring inte. Ur: Eskalácia citu. Övers. Håkan Edgren.  
Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 53-56.  
Orig:s tit: Krácaj, nebež

En postum son. Övers. Håkan Edgren.  
Den slovakiska novellen i går och i dag. Sthlm : Charta 77-stift., 1998, s. 57-63.  
Orig:s tit: Pohrobok

### **Zambor, Ján, 1947-**

Dikter. Övers. Håkan Edgren.  
Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Sthlm : Charta 77-stift., 1992, s. 66-67.  
Innehåller:  
När ni fått nog  
Psalm för gammal klasskamrat

Keď toho budete mať dost'  
Žalm za bývalým spolužiakom

Dikter.  
Zambor, Ján, Y sin embargo. Poems in Spanish, English, French, German, Swedish.  
Bratislava : GRAFIQ Studio for the 18<sup>th</sup> World Congress of Poets, 1998, s. 36-41.  
Innehåller:  
När ni fått nog  
övers. Håkan Edgren  
Jag funderar på ett möjligt liv med dig  
Att drabbas av slö hopplöshet  
Jag har älskat  
Så lätt kan det hända  
övers. Mats Larsson

Keď toho budete mať dost'  
Premietam si možný život s tebou  
  
Miloval som

Dikter. Ur: Pod jedovatým stromom. Tolkn. Mats Larsson.  
Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:2, s. 7.  
Innehåller:  
Jag funderar på ett möjligt liv med dig  
Jag har älskat  
Pölen

Premietam si možný život s tebou  
Miloval som  
Kaluž

## **Žáry, Štefan, 1918-ěěěý**

Ankaret med vingarna. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.  
BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 11.

Orig:s tit: Kotvy a krídla

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1970,  
s. 177-180.

Innehåller:

Ankaret och vingarna

Kotvy a krídla

Korståg efter en kolibri

Förberedelse

Om tårar

En flicka med druvor. Tolkn. Erik Blomberg.

Modern tjeckoslovakisk lyrik. Sthlm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 65.

## Svenskt titelregister

- Aftonklockan Rúfus  
Alfa och omega Stacho  
Alfred Hrdličkas jude Podracká  
Anfallet Mináč  
Ankaret och vingarna Žáry  
En annan sol Štrpka  
Anteckningar inför morgondagens lunch  
med dig Urban  
Arkeologen Kováč  
Att drabbas av slö hopplöshet Zambor
- Bara så Válek  
Boken om kyrkogården Tále  
Bratislava - sju nätter Mňačko  
Brinnande jord Stacho  
Brontosaurusen Štrpka  
Brottare Dušek  
Brunnen Ondruš  
Bröllop Šimonovič  
Bud Kupec  
Budskap Rúfus
- Čuňovo Buzássy
- En dag Lenčo  
De där figurerna Štrpka  
Det du skrivit Richter  
Det skymmer Prokešová  
Dinosaurer Laučík  
Dock inte klokhet Rúfus  
Dottern Prokešová  
Dröm mellan 26 och 27 oktober 1988 Richter  
Du andas in Prokešová  
Död kom inte ännu Kupec  
Döden på bangården Novomeský
- Efter älskog på landet Feldek  
Efteråt Stacho  
Eld på krönet Rúfus  
Estetik Válek  
Europas hjärta Fabry  
Evighet Kováč  
Exteriör Strážay
- Famous Blue Raincoat Štrasser  
Fantomerna Fabry  
Farmor Deutsch Richter
- Fem minuters tystnad Richter  
Five o'clock Kolenič  
En flicka med druvor Žáry  
Fragment Strážay  
Framför spegeln Kostra  
Frihet. Melankoli Šrpka  
Det fruktansvärda Novomeský  
Främling Bodnárová  
Fyrtornet Lasica & Satinský  
Följ sanddynen Šrpka  
Förberedelse Žáry  
Förgämlighetsinstruktioner Groch
- Galen måne Ondruš  
En gammal legend Kolenič  
Genesis Mihálik  
Gräsets historia Válek  
Guden Perun Moravčík  
Gå spring inte Vilikovský
- Hackan Sloboda  
Hans död Kováč  
Hemkomst Mihálik  
Händer på blött bord Vášová  
Det höga vassa gräset Štrpka  
Högsta tid Brezina
- I all uppriktighet Kupec  
I brusande försar Štrpka  
I ditt hår Šimonovič  
Idus Martiae Rúfus  
Ingenmanslandet Tatarka  
Inscensättning Urban  
Iskall mars Richter
- Ja ett svärd Buzássy  
Jag byggde ett stort stängsel Kužel  
Jag funderar på ett möjligt liv med dig Zambor  
Jag har älskat Zambor  
Jag tänker mig världen Strážay  
Jag tänker på snö Štrpka  
Jag är ej människa Kostra  
Januari Stacho  
Johanna från Podlaz Mináč  
Jordens undergång Puškáš  
jožo bojda Feldek  
Julaftons hemlighet Mitana

Jämvikt Buzássy  
 Karolína Juráňová  
 Katreny Rúfus  
 Klippbok Kováč  
 Klockorna Rúfus  
 Klokheten Rúfus  
 Konversation Fabry  
 Korpen Groch  
 Korståg efter en kolibri Žáry  
 Kriget är slut Tatarka  
 Den kungliga fria staden Hykisch  
 Kvinna Podracká  
 Kväll Válek  
 Kväll på fiskedammen Brezina  
  
 Lanskap med träd Mihalkovič  
 Legender från Dukla Mňačko  
 Linserna Podracká  
 Liten polemik med optimismen Lehenová  
 Den ljuvaste tid Turčány  
 Lungt och stilla Rankov  
 Lust Dušek  
 Lydnad Lenčo  
 Löv Jaroš  
  
 Maj Mácha  
 Maktens sötma Mňačko  
 Manne och Muffe Tanská  
 Marta och generalen Mňačko  
 Meteoren Kupec  
 Michelangelo Rúfus  
 Min förträfflige broder Robinson Blažková  
 Min väg var lång Hivešová  
 Minnet av Don Juan Johanides  
 Mitt fosterland Kostra  
 Mitt i sommaren Šikula  
 Moder Horov  
 Modersmålet Moravčik  
 Mot vårt smäckra undervattenslott Kolenič  
 Männen återvänder Strážay  
 Möte Lenčo  
  
 Narraktig saga Lenčo  
 Natalia Tažký  
 Natt i grottan Laučik  
 Natt på liden Novomeský  
 Nattens dikt Kupec  
 Nedtagandet från Korset Rúfus  
 Nocturne Turan  
 Nyfödd suck Lehenová  
  
 När ni fått nog Zambor  
 Obegripliga ting Válek  
 Ofelia Strážay  
 Ologisk berättelse Lenčo  
 Om kvällen Turčány  
 Om människan Rúfus  
 Om olikhet i likhet Vadkerti-Gavorníková  
 Om tårar Žáry  
 Omtagning Bunčák  
 Orden Rúfus  
 Oro i minuter Lenčo  
 Den överkliga staden Reisel  
  
 Pladdrande Tatarak  
 Poesi är oxar och får Groch  
 Poesin Bunčák  
 Poerik Ondruš  
 Poetik Rúfus  
 En postum son Vilikovský  
 Prins av Danmark Novomeský  
 Psalm för gammal klasskamrat Zambor  
 På en trottoar med dödens kulhål Richter  
 På spårvagnen Mitana  
 På sätt och vis Strážay  
 På väg till arbetet Strážay  
 Pölen Zambor  
  
 Regn Štrpka  
 Repetitionsövning Bunčák  
 Reseberättelse Novomeský  
 Reseskildring Novomeský  
 Rymdfarkosten Karvaš  
 Rörelsen Stacho  
 Rötter Rúfus  
 Rötter i luften Richter  
  
 Sagan om den dumme Hans Lenčo  
 Salvan Lahola  
 Se hur blixtar ljunga Matúška  
 Sentimento Hevier  
 Silverfrost Kantorová-Báliková  
 Simmaren och simmerskan Bodnárová  
 Skepp från Genua Horov  
 Skillnaden Feldek  
 Skorstenen Kováč  
 Skriverier Tatarka  
 Skuggor och deras människor Hevier  
 Skymningen Prokešová  
 Skönheten Rúfus  
 Slovakiska folksången Matúška



Släkten Menkina Tatarka  
Snö furor Strážay  
Soldaten Strážay  
Solen Válek  
Solnedgång Strážay  
Som en pojke Plávka  
Sommarregn Štrpka  
Statyn Prokešová  
Stå upp och gå Bednár  
Svenskornas sammetsbröst Richter  
Så lätt kan det hända Zambor  
Så sällan de nått vårt eleisons trakter Kolenič  
Sätta plant Mihalkovič  
Sömnuppståndelse Turan  
Söndag vid Donau Šebestová

Tjänsteprotokoll Mihálik  
De tolv månaderna Dobšinský  
TV-intervjun Karvaš  
Två fötter Smrek  
Tyst hem Moravčik

Under den mörka skyn Mináč  
Under öppen sol Stacho  
urbanistik Hevier  
Valutareformen Šikula  
Vesper Dominicae Krasko  
Vindstilla tysknad Vadkerti-Gavorníková  
Vinterträd Rúfus  
Violinist i betongen Kantorová-Báliková  
Visheten Novomeský  
Vita strumpor Blažková  
De vita strumporna Blažková  
Vår Stacho  
Vägen Novomeský

Zigenargråt Stacho

Äktenskapstanke Mihalkovič  
Äventyr med moral Karvaš  
Äventyr på ängen Čepčeková

Ödespår Štrasser

## Slovakiskt titelregister

- Ako chutí moc Mňačko  
Alfa a omega Stacho  
Áno meč Buzássy
- Báseň noči Kupec  
Bezvetrie ticho Vadkerti-Gavorníková  
Biele pančuchy Blažková  
Brontosaurus to neprežil Štrpka
- Cesta Novomeský  
Cestopis Novomeský  
Chlapi sa vracajú Strážay  
Chuť Dušek  
Cigánsky plač Stacho  
Čo je v твоjich vlasoch Šimonovič  
Cudzinka Bodnárová  
Čuňovo Buzassy
- Dcéra Prokešová  
Dejiny trávy Válek  
Dinosaury Laučík  
Dve nohy Smrek
- Estetika Válek  
Exteriér Strážay
- Famous Blue Raincoat Štrasser  
Farská republika Tatarka  
Five o'clock Kolenič
- Genezis Mihálik
- Huslista v paneláku  
Kantorová-Báliková
- Iné slnko Štrpka  
Išiel som dlhou Dunaji  
Istým spôsobom Strážay
- Ja nie som človek Kostra  
Január Stacho  
Jar Stacho  
Jeho smrť Kováč  
Johanka z Podlazu Mináč  
jožo bojda Feldek
- Kaluž Zambor
- Karolínka Juráňová  
Katreňy Rúfus  
Keď toho budete mať dost' Zambor  
Kniha o cintoríne Tále  
Koniec sveta Puškáš  
Konverzácia Fabry  
Koráby z Janova Horov  
Korene Rúfus  
Kotvy a krídla Žáry  
Kráčaj, nebež Vilikovský  
Krajina so stromom Mihalkovič  
Kráľovič dánsky Novomeský  
Krompáč Sloboda
- Salva Lahola  
Len tak Válek  
Letný dážď Štrpka  
Lístie Jaroš
- Máj Haľamová  
Malá nočná hudba Turan  
Malá polemika s optimizmom Lehenová  
Mapy nie sú Urban  
Marcové idy Rúfus  
Materčina Moravčík  
Matka Horov  
Meduška a jej kamaráti Čepčeková  
Mena peňazí Šikula  
Michelangelo Rúfus  
Miloval som Zambor  
Mizanscéna Urban  
Môj skvelý brat Robinzon Blažková  
Moja rodná Kostra  
Múdrosť Novomeský  
Múdrosť Rúfus  
Myšlienka s manželstvom Mihalkovič
- Nádych novorodenca Lehenová  
Nadýchneš sa Prokešová  
Najsladší čas Turčány  
Najvyšší čas Brezina  
Navrávačky Tatarka  
Nasleduj dunu Štrpka  
Nedeľa pri Dunaji Šebestová  
Nepochopiteľné veci Válek  
Neskutečné mesto Reisel  
Nepokoj v minútach Lenčo

Noc na stráni Novomeský  
Noc v jaskyni Laučík

O človeku Rúfus  
O dvanástich mesiacoch Dobšinský  
O podobe v nepodobe Vadkerti-  
Gavorníková  
Ofélia Strážay  
Ohník na hrebeni Rúfus

Pamiatka na Dona Giovaaiho Johanides  
Perún Moravčík  
Písачky Tatarka  
Plavec a plavkyňa Bodnárová  
Po milovaní na vidieku Feldek  
Podvečer Prokešová  
Poézia Bunčák  
Poézie je Groch  
Poetika Ondruš  
Poetika Rúfus  
Pohrobok Vilikovský  
Pokyny k pomínutelnosti Groch  
Poznámky k zajtrajšiemu obedu s tebou  
Urban  
Pred zrkadlom Kostra  
Premietam si možný život s tebou Zambor  
Prikázanie Kupec  
Prízraky Fabry  
Prútené kreslá Tatarka  
Puf a Muf Tanská  
Päť minút ticha Richter

Rovnováha Buzássy  
Rozdiel Feldek  
Ruky na poliatom stole Vášová

Sentimento Hevier  
Srdce Európy Fabry  
Šialený mesiac Ondruš  
Siedma noc Mňačko  
Slobodné kráľovské mesto Hykisch  
Slnko Válek  
Slová Rúfus  
Smrť na stanici Novomeský  
Smrť sa volá Engelchen Mňačko  
Sneh borovice Strážay  
Socha Prokešová  
Srdce Európy Fabry  
Stará legenda Kolenič  
Stmieva sa Prokešová

Strieborný mráz Kantorová-Báliková  
Studňa Ondruš  
Svadba Šimonovič  
Svet ktorý si vymýšľam Strážay

Tajomstvo Štedrého večera Mitana  
Tichá domácnosť Moravčík  
Ticho a pokojne Rankov  
Tiene a ich ľudia Hevier  
To strašlivé Novomeský  
urbanistika Hevier

V električke Mitana  
V mrazivom marci Richter  
Večer Válek  
Večer pri rybníku Brezina  
Večerný zvon Rúfus  
Vesper Dominicae Krasko  
Vrana Groch  
Však múdrosť nie Rúfus  
Výluka Štrasser  
Výstřihovačka Kováč

Z úprimnosti Kupec  
Za večera Turčány  
Žalm za bývalým spolužiakom Zambor  
Západ slnka Strážay  
Zápasníci Dušek  
Žena Podracká  
Zimný strom Rúfus  
Zmŕtvychspanie Turan  
Zvony Rúfus

# Översättarregister

Ahlgren, Sven

Blomberg, Erik  
Bouveng, Tove

Đurovičová, Nataša

Edgren, Håkan  
Espmark, Kjell

Hebbe, Brita

Järv, Harry

Kadar, Peter

Melin, Elsa  
Michl, Josef B

Nilsson, Nils Åke  
Norman, Birger

Ottosson, Margareta

René, Hans Evert  
Richter, Milan

Swahn, Jan Öjvind

Waleij, Monica  
Weber, Hanuš

Zachovalová, Lieko

# GUSLITT

utges av

Institutionen för slaviska språk  
Göteborgs universitet  
Box 200  
SE 405 30 Göteborg  
+ 46 – 31 – 773 18 21

---

1. Åkerström, Hans. *Bibliografi över tjeckisk skönlitteratur översatt till svenska*. 2006. 166 s.
2. Åkerström, Hans. *Bibliografi över slovakisk skönlitteratur översatt till svenska*. 2006. 35 s.